

DAFTAR RUJUKAN

- Ahdillah, M. Z. I., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2020). English - Indonesian Translation of Idiomatic Expressions Found in The Adventure of Tom Sawyer: Strategies Used and Resulted Equivalence. *English Education Journal*, 10(4), 480–492. <https://doi.org/10.15294/eej.v10i4.38990>
- Akhiroh, N. S. (2013). The influence of translation technique on the quality of the translation of international news in Seputar Indonesia daily. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 7(2), 41–51.
- Anis, D. K. (2019). Translation Analysis of Respond-to-Request in “The Lost Hero” and “The Son of Neptune” Novels. *Leksema: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 4(1), 65–76. <https://doi.org/10.22515/ljbs.v4i1.1522>
- Ardianto, A. (2019). Translation of Addressing Terms in The Novel This Earth of Mankind. *Deskripsi Bahasa*, 2(2), 119–127. <https://doi.org/10.22146/db.v2i2.351>
- Arfianti, N. I., Nababan, M., & Santosa, R. (2018). Techniques and Accuracy of Ideational Grammatical Metaphor Translation in “Diary of Wimpy Kid” Novels. *Leksema: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 3(2), 123–135. <https://doi.org/10.22515/ljbs.v3i2.1314>
- Arrasyid, N. D., Sajarwa, S., & Astuti, W. T. (2022). Strategi Penerjemahan Ujaran Makian Bahasa Prancis dalam Film Banlieue 13 Karya Pierre Morel. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 5(1), 31–48. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i1.317>
- Ashari, A. (2019). *Pola Penyapaan dalam Interaksi Verbal Multilingual Studi Khusus Mahasiswa Universitas Muhammadiyah Makassar*. Universitas Muhammadiyah Makassar.
- Asrifan, A., Vargheese, K. J., Hasnidar, Hermansyah, S., & Suleha. (2021). The Study of Lexical and Contextual Meaning on Lily Song By Alan Walker Feat K-391 & Emelie Hollow (Semantic Approach). *Journal of Advanced English Studies*, 4(1), 7–14.
- Atmawati, D. (2020). Ekspresi Honorifik dan Status Sosial dalam Masyarakat Jawa. *Tuahtalino*, 14(1), 1. <https://doi.org/10.26499/tt.v14i1.1830>
- Baker, M. (1992). *In Other Words*. Routledge.
- Brown, R., & Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. In *Style in language*.
- Bull, V. (Ed.). (2008). *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Fourth Edition). Oxford University Press.
- Chaer, A. (1994). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. PT Rineka Cipta.
- Chotimah, U. N., & Sabiq, A. H. A. (2021). An Analysis on Contextual Meaning of Selected Songs in Rex Orange County's Album “Pony” and Its Pedagogical Implication. *JELTL (Journal of English Language Teaching and Linguistics)*, 6(2), 425–438.
- Fitriyah, F. (2021). Cultural Words Translation Strategies in Mary Higgins Clark's Novel The Anastasia Syndrome and Other Stories. *Language*

- Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 5(2), 366–374. <https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4439>
- Grice, H. P. (1957). Meaning. *The Philosophical Review*, 66(3), 377. <https://doi.org/10.2307/2182440>
- Harnawan, T. (2018). Arsip dan Penjajahan Pikiran. *MOZAIK: Jurnal Ilmu-Ilmu Sosial Dan Humaniora*, 9(1). <https://doi.org/10.21831/moz.v9i1.19412>
- Hasanah, R., & Habibullah, M. (2020). Analysis of Lexical and Contextual Meaning in Raef's Song Lyric of the Path Album as the Holy Qur'an Values. *PANYONARA: Journal of English Education*, 2(1), 49. <https://doi.org/10.19105/panyonara.v2i1.3150>
- Hatim, B. (1998). Translation Quality Assessment. *The Translator*, 4(1), 91–100. <https://doi.org/10.1080/13556509.1998.10799008>
- <https://www.merriam-webster.com>. (n.d.). *Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted dictionary*.
- Kasmawati, K. (2021). Kata Sapaan Sebagai Penanda Sosiolek Dalam Terjemahan Novel Burung-Burung Manyar Karya Yb. Mangunwijaya Oleh Megumi Funachi. *KIRYOKU*, 5(1), 15–25. <https://doi.org/10.14710/kiryoku.v5i1.15-25>
- Kecskes, I. (2015). Language, culture, and context. In F. Sharifian (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Culture* (First Edition, pp. 291–330). Routledge.
- Koeshandoyo, E. W. (2020). Bentuk Sapaan Bahasa Inggris Amerika Sebagai Strategi Diskursif dalam Film Produksi Amerika. *Metahumaniora*, 10(3), 361. <https://doi.org/10.24198/metahumaniora.v10i3.31041>
- Kridalaksana, H. (1982). Dinamika Tutar Sapa dalam Bahasa Indonesia" dalam Purwo, Bambang Kaswanti. In *Pelangai Bahasa: Esai Persembahan kepada Prof. Dr. JWM Verhaar, SJ*. Bhrata Karya Aksara.
- Kridalaksana, H. M. (2001). *Kamus Linguistik*. Gramedia Pustaka Utama.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning based translation*. MD: University press of America.
- Lestaluhu, N. A., & Latupapua, F. E. (2021). Stratifikasi Sosial dalam Novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer: Pendekatan Sosiologi Sastra [Social Stratification in Bumi Manusia Novel by Pramoedya Ananta Toer: Literature Sociological Approach]. *TOTOBUANG*, 9(1), 131–140. <https://doi.org/10.26499/ttbng.v9i1.296>
- Mangoenprasodjo, A. S. (2017). *Teks dan Konteks Istilah "Bunda."* Pepnews.
- Masduki, M. (2016). The Translation of Madurese Cultural Expressions into English. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni Dan Pengajarannya*, 44(2), 162–174. <https://doi.org/10.17977/um015v44i22016p162>
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429352461>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Kualitas Penerjemahan*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nouraldeem, A. S. (2015). Meaning and Context-Three Different Perspectives. *British Journal of English Linguistics*, 3(2), 13–17.

- Nugrahani, D., Nababan, M. R., Santosa, R., & Djatmika, D. (2019). Translating Javanese culture expressions in a novel: Techniques and quality. *Journal of Social Studies Education Research*, 10(2), 323–343.
- Palimbong, D. R. (2015). Makna Kontekstual dalam Novel Diary Pramugari Karya Agung Webe. *Jurnal Keguruan Dan Ilmu Pendidikan*, 4(2), 915–926.
- Parwis, F. Y. (2017). Analisis Makna Kontekstual dari Kolom Kartun Peanuts Pada Harian The Jakarta Post. *DEIKSIS*, 9(02), 129. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i02.1384>
- Prafitasari, A., Nababan, M., & Santosa, R. (2019). An Analysis of Translation Technique and Translation Quality in Poem Book Entitled Love & Misadventure. *IJELTAL (Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics)*, 3(2), 313–333.
- Pratama, A. A., Ramadhan, T. B. L., Elawati, F. N., & Nugroho, R. A. (2021). Translation Quality Analysis of Cultural Words in Translated Tourism Promotional Text of Central Java. *JELTL (Journal of English Language Teaching and Linguistics)*, 6(1), 179–193.
- Prayudi, G. M., & Salindri, D. (2015). Pendidikan Pada Masa Pemerintahan Kolonial Belanda Di Surabaya Tahun 1901-1942 (Education on Dutch Government in Surabaya At 1901-1942). *Publika Budaya*, 3(1), 20–34.
- Pusat Bahasa Depdiknas. (2005). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.
- Puspita, D. A., & Hartono, R. (2020). The Accuracy of the English-Indonesian of Cultural Terms in Hosseini's 'A Thousand Splendid Suns'. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Culture Studies*, 9(2), 205–214.
- Putranti, A. (2015). Synonymy: A Translation Procedure to Overcome Problems of SL and TL Cultural Differences. *Journal of Language and Literature*, 15(2), 168–172.
- Rahma, Y. S. (2021). Lexical and Contextual Meanings in the Indonesian Song Terserah by Willy Winarko. *KnE Social Sciences*, 550–558. <https://doi.org/10.18502/kss.v5i4.8711>
- Rahmadhanti, S. B., Hilman, E. H., & Agustina, M. D. (2022). Translation Techniques and Quality of Speech Acts Found in *A Wrinkle In Time* Movie. *Jurnal Ide Bahasa*, 4(1), 1–14.
- Rahmah, I. Y., & Zamzani, F. N. U. (2022). Analisis Kesepadanan dan Strategi Penerjemahan Sapaan dan Honorifik pada Cerita Rakyat Madura. *Linguistik Indonesia*, 40(1), 105–123. <https://doi.org/10.26499/li.v40i1.176>
- Rahmawati, S., & Rahima, A. (2020). Makna Kontekstual dalam Lagu Lukah Gilo pada Masyarakat Kabupaten Tebo Provinsi Jambi (Struktural Hermeneutik). *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3(2), 243. <https://doi.org/10.33087/aksara.v3i2.137>
- Revita, I. (2013). Pengaruh Budaya Lokal dalam Pilihan Penggunaan Kata Sapaan Berbahasa Inggris. *Jurnal Elektronik WACANA ETNIK*, 4(1), 23. <https://doi.org/10.25077/we.v4.i1.43>
- Roselani, N. G. A. (1991). Bentuk Sapaan dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. *Humaniora*, 3.

- Sari, A. N., & Zamzani, Z. (2020). An Analysis of Translation Strategies of Honorific Term in the Film “The Boss Baby.” *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, 5(2), 355. <https://doi.org/10.21462/ijefl.v5i2.289>
- Shams, S., & Gholami, R. (2019). Reflection of Translation Strategies and Translation Norms in the Translation of Persian into English tourism-related websites. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 4(2), 157. <https://doi.org/10.21462/jeltl.v4i2.269>
- Sihotang, M., Tadjuddin, S., & Ekowati, S. H. (2020). Kesalahan Terjemahan dalam Subtitle Film The Help dan Hidden Figures. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 3(2), 139–148. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v3i2.36>
- Sudjiman, P. (1990). *Kamus Istilah Sastra*. Universitas Indonesia Press.
- Suhandra, I. R. (2014). Sapaan Dan Honorifik. *Jurnal Jurusan Pendidikan IPS Ekonomi*, 99–115.
- Sulistyowati. (2008). Alternasi Sapaan Bahasa Jawa di Keraton Yogyakarta. *Humaniora*, 20(2), 168–178.
- Suryaningtyas, V. W., & Cahyono, S. P. (2018). Individual with Visual Impairment and Translation: A Case Study of Visually Impaired Translator in Translating News Text of TVKU. *ASIAN TEFL Journal of Language Teaching and Applied Linguistics*, 3(2). <https://doi.org/10.21462/asiantefl.v3i2.64>
- Susanti, P. (2013). Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer: Mimikri Minke dan Nyai Ontosoroh. *Ceudah*, 3(1), 16–25.
- Toer, P. A. (1975). *This Earth of Mankind* (M. Lane, Ed.). Penguin Books.
- Toer, P. A. (2002). *Bumi Manusia* (9th ed., Vol. 1). Hasta Mitra.
- Wahya, Permadi, R. Y., & Ampera, T. (2021). Penggunaan Vokatif Nama Diri dalam Carita Nyi Halimah Karya Samsodi. *Metahumaniora*, 11(2), 207–221.
- Wijana, I. D. P. (2019a). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Cetakan Ketiga). Fakultas Ilmu Budaya UGM & Pustaka Pelajar.
- Wijana, I. D. P. (2019b). *Pengantar Sociolinguistik*.
- Wijana, I. D. P., & Rohmadi, M. (2016). Linguistik dan Sociolinguistik. In *Sociolinguistik: Kajian Teori dan Analisis* (Cetakan VI, pp. 1–7). Pustaka Pelajar.
- Yasmine, D. (2018, May 18). *Max Lane on How Not to Get Lost in Translating Pramoedya Ananta Toer*. [jakartaglobe.Id](http://jakartaglobe.id).
- Yule, G. (2014). Semantics. In *The Study of Language* (Fifth Edition, pp. 110–123). Cambridge University Press.
- Zaman, M. N., Nababan, M. R., & Djatmika, D. (2018). The Honorifics Expressions in Indigenous Language of Java Island Ethnic with Relevance into English. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 13(2), 101–114. <https://doi.org/10.18860/ling.v13i2.5258>